

THE FIRST CORN

Free Translation

They cut down many trees, and burned them.

"Younger brother, come here. When the river floods, when the *mato* fruits fall, you come back here. Bring *mato* fruits without shells. I want to see them. I won't die in the middle of the fire as the new garden burns. I won't die," he said.

He stood on top of the trees that had been felled. "Set fire to the edge of the garden," he said.

They set fire to it. He had a ceramic noisemaker [a wind instrument]. He was wearing feathered armbands, and he had painted his face red with annato. They set fire around him.

"You all move to another village. Put out the fire in the whole garden with water," he said.

At first there were no crops, but he planted crops. They put out the fire. When they burned him, he went into the air. After him there was a noise. His stomach went, "Tooo" when it exploded. He shot into the air. He landed in a stream and lay there.

They went to another village. They didn't see him for a long time. Then his younger brother came after him. "I want to see my older brother again. Mother, my brother said he wasn't going to die."

So he came back, bringing *mato* fruits. "I'm going to roast *mato* fruits on my brother's fire. I will bring *mato* fruits."

He came back and got to their village. "I set fire to my brother here."

He saw the crops, there were many. Pineapple, peach palm, manioc, yams, taro, corn. The older brother had been making a house in the middle of the garden. His younger brother had come after him, and had found him.

They went through where there was no path. The two of them went. They found him in a thick stand of manioc.

"Older brother, is it you?"

"It's me."

He was weaving thatch. His house was big.

"Where are my children?" asked the older brother.

"The children are crying with hunger, and I came back because of them. I am bringing *mato* fruits because there is no way to roast them. Where is your fire?"

"I don't have a fire," he said. "Your grandfather is sitting there. Twist your grandfather's ear, the first *towisi* lizard," said the older brother. So they twisted his ear, and he was scared of the fire that came out and ran away, leaving his fire behind. So he roasted the *mato* fruits.

The day was progressing. It was far back to the other village. "Older brother, I'm going."

"All right, go. You all come back tomorrow."

He was thinking about what he would do to them. He was thinking about his switch, and his pointed darts, to perforate their lips. He made the darts to perforate their lips and ears. It was corn.

"Mother, my older brother said we should go back tomorrow. We are killing the children with hunger. You haven't seen the crops. It happened just as my older brother said. There are crops all over," he said.

So they moved to the other village, and he perforated their lips. They arrived. His mother's

THE FIRST CORN

lip was perforated, also his younger sisters', his father's, and the children's, all of them. He perforated all their lips. He beat them with a switch, so they could all eat the crops. After he beat them, they brought crops from the garden. He cut the corn stalks to harvest the corn. Then they ate the crops.

Interlinear Presentation

1	<i>Awa</i>	<i>me</i>	<i>kaka</i>	<i>toha</i>	<i>me</i>	,	<i>awa</i>	<i>me</i>	<i>sari</i>
	awa	me	ka- kaa	to- ha+F	me		awa	me	sari
	tree	3PL.S	DUP chop	CH AUX	3PL.S		tree	3PL.S	burn
	nf	pron	vt	aux	pron		nf	pron	vt

kanemetemoneke

ka- na -hemete -mone -ke
 COMMIT AUX FP.N+F REP+F DECL+F
 aux

"They cut down many trees, and burned the trees."

2	<i>Niso</i>	,	<i>niso</i>	<i>tikamiya</i>
	niso		niso	ti- ka -ma -yahi
	younger brother		younger brother	2SG.S go/come back DIST.IMP+F
	nm		nm	vi

"Younger brother, come here."

3	<i>Fa fowe</i>	<i>kisi</i>		<i>ya</i>	,	<i>mato</i>	<i>sona</i>	<i>ya</i>
	faha fowe	ka	-risa.NOM+F	ya		mato	sona.NOM+M	ya
	flood	go/come	down	ADJU		tree sp	fall	ADJU
	nf	vi		prt		nm	vi	prt

tikamiya

ti- ka -ma -yahi
 2SG.S go/come back DIST.IMP+F
 vi

"When the river floods, when the *mato* fruits fall, you come back here."

4	<i>Mato</i>	<i>korone</i>	<i>tama</i>	<i>tikiyahi</i>
	mato	korone	tama	ti- ka- na -yahi
	tree sp	naked+M	hold onto	2SG.S COMMIT AUX DIST.IMP+F
	nm	pn	vt	aux

"Bring *mato* fruits without shells."

5	<i>Owehiba</i>
	o- awa -hiba
	1SG.S see FUT+M
	vt

"I want to see them."

6	<i>Ohabaraba</i>	<i>owa</i>	<i>awine</i>	<i>oke</i>
	o- ahaba -ra -haba	owa	awine	o- ke
	1SG.S die NEG FUT+F	1SG.S	seem+F	1SG.S DECL+F
	vi	pron	sec	prt

"I won't die [in the middle of the fire in the new garden]."

7	<i>Ohabaraba</i>	<i>owa</i>	<i>awine</i>	<i>o</i>
	o- ahaba -ra -haba	owa	awine	o-
	1SG.S die NEG FUT+F	1SG.S	seem+F	1SG.S
	vi	pron	sec	prt

THE FIRST CORN

"I won't die."

8 *Ohabaraba* *owa* *awine* *oke* , *ati*
 o- ahaba -ra -haba owa awine o- ke , ati
 1SG.S die NEG FUT+F 1SG.S seem+F 1SG.S DECL+F say
 vi pron sec prt vt

nematamonaka

na -himata -mona -ka
 AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 aux

"I won't die," he said.'

9 *Awa* *mese* *ya* *warematamonaha*
 awa mese ya waa -rI -himata -mona -ha
 tree surface ADJU stand raised surface FP.N+M REP+M DUP
 nf pn prt vi

'He stood on top of the trees.'

10 *Yama* *te* *sari* *na* , *awa* *ibotori* , *ati*
 yama tee sari na , awa iboto -ri , ati
 thing 2PL.S burn AUX garden area beside PN say
 nf pron vt aux nf pn vt

nematamonaka

na -himata -mona -ka
 AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 aux

"Set fire to the edge of the garden," he said.'

11 *Yama* *me* *sari* *nemetemoneke*
 yama me sari na -hemete -mone -ke
 thing 3PL.S burn AUX FP.N+F REP+F DECL+F
 nf pron vt aux

'They set fire to it.'

12 *Hohori* *tama* *nematamonaha*
 ho- hori tama na -himata -mona -ha
 DUP play by blowing hold onto AUX FP.N+M REP+M DUP
 nf vt aux

'He had a noisemaker.'

13 *Atohimatamona* *ahi* , *kanamo* *haro* , *atehe*
 ato -himata -mona ahi , kanamo haaro , atehe
 be decorated FP.N+M REP+M then armband that one+F annatto
 vi dem nf dem nf

noko *mawa* *kanaharo*
 noko mawa ka- na -haaro
 face+M paint red COMMIT AUX IP.E+F
 pn vt aux

'He was decorated with feathered armbands, and annatto had painted his face red.'

14 *Faya* *me* *sari* *hikanematamonaka* *fahi*
 faya me sari hi- ka- na -himata -mona -ka fahi
 so 3PL.S burn OC COMMIT AUX FP.N+M REP+M DECL+M then
 conj pron vt aux dem

'They set fire [around] him.'

THE FIRST CORN

15 *Te banibeya*
 tee bana -be -ya
 2PL.S move away IMMED+F now
 pron vi

"You all move to another village."

16 *Awa nafi te yafa niya , fatara*
 awa nafi tee yafa na -yahi , fatara
 garden all 2PL.S put something on top of AUX DIST.IMP+F garden
 nf pn pron vt aux nf

nafi , ati nematamonaka
 nafi ati na -himata -mona -ka
 all say AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 pn vt aux

"Put out all the burning garden with water," he said.'

17 *Yamata watawata ri ya , yamata watateri*
 yamata wata- wata na -ra.NOM+F ya , yamata wata -tee -ra.NOM+F
 crops DUP exist AUX NEG ADJU crops exist HAB NEG
 nf vi aux prt nf vi

ya yamata yama nematamonaka
 ya yamata yama na -himata -mona -ka
 ADJU crops work on AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 prt nf vt aux

'At first there were no crops, but he planted crops.'

18 *Faya yama me yafa na me , me sari*
 faya yama me yafa na+F me , me sari
 so thing 3PL.S put something on top of AUX 3PL.S 3PL.S burn
 conj nf pron vt aux pron pron vt

hikane tokematamonaka ahi
 hi- ka- na+M to- ka -himata -mona -ka ahi
 OC COMIT AUX away go/come FP.N+M REP+M DECL+M then
 aux vi dem

'They put out the fire. When they burned him, he went into the air.'

19 *Nowati moni yana tonakosematamona amane*
 nowati moni yana to- na -kosa -himata -mona ama -ne
 after sound start CH AUX middle FP.N+M REP+M SEC BKG+M
 pn pn vi aux sec

'After him there was a noise.'

20 *Tooo nabati moni nematamonaka ahi*
 tooo nabati moni na -himata -mona -ka ahi
 (sound of explosion) stomach make sound AUX FP.N+M REP+M DECL+M then
 sound pn vt aux dem

'His stomach went, "Tooo" [when it exploded].'

21 *Tokematamonaka neme ya*
 to- ka -himata -mona -ka neme ya
 away go/come FP.N+M REP+M DECL+M sky ADJU
 vi nf prt

'He went up into the air.'

THE FIRST CORN

22 *Tobokawitimatamona* *faha* *ya* , *fare*
 to- boka -witI -himata -mona faha ya , fare
 away enter water out FP.N+M REP+M water ADJU same+M
 vi nf prt dem

hofabano *ya* .
 hofa.NOM+M -ba -no ya
 be in water FUT IP.N+M ADJU
 vi prt
 'He landed in a stream and lay there.'

23 *Me* *bana* *me* *tokomabismetemone* *me* *ama*
 me bana+F me to- ka -ma -bisa -hemete -mone me ama
 3PL.S move away 3PL.S away go/come back also FP.N+F REP+F 3PL.S SEC
 pron vi pron vi pron sec

fa .
 faa
 that
 dem
 'They went to another village.'

24 *Me* *tokoma* *me* , *me* *aawama* *na*
 me to- ka -ma+F me , me a- awa -ma.LIST na
 3PL.S away go/come back 3PL.S 3PL.S DUP see back AUX
 pron vi pron pron vt aux

hiare *nisori*
 hi- to- ha -ra+M nisori
 OC CH AUX NEG 3SG.POSS.younger brother
 aux nm

hinakamematamonaka
 hi- na- ka -ma -himata -mona -ka
 OC CAUS go/come back FP.N+M REP+M DECL+M
 vt

'They went and didn't see him for a long time. Then his younger brother came after him.'

25 *Okoyo* *owamamatibe*
 o- ka ayo o- to- awa -ma -mata -be
 1SG.POSS POSS older brother 1SG.S away see back short time IMMED+F
 nm vt

'''I want to see my older brother again.'''

26 *Ami* , *okoyo* *ahabarehibona* *ati*
 ami o- ka ayo ahaba -ra -hibona ati
 mother 1SG.POSS POSS older brother die NEG INT+M say
 nf nm vi vt

nofe *ama* .
 na nofa+M ama
 AUX recently SEC
 prt sec

'''Mother, my older brother said he wasn't going to die.'''

27 *Faya* *kamematamonaka*
 faya ka -ma -himata -mona -ka
 so go/come back FP.N+M REP+M DECL+M
 conj vi

'So he came back.'

THE FIRST CORN

28 **Kame** , **mato** **tama** **kanematamonane**
 ka -ma+M , mato tama ka- na -himata -mona -ne
 go/come back tree sp hold onto COMMIT AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 vi nm vt aux

'He came back bringing *mato* fruits strung on a line.'

29 **Mato** **oyokibe** **okoyo** **ka**
 mato o- yoka -be o- ka ayo ka
 tree sp 1SG.S roast on coals IMMED+F 1SG.POSS POSS older brother POSS
 nm vt nm prt

yifo
 yifo
 fire
 nf

'I'm going to roast *mato* fruits on my older brother's fire.'

30 **Mato** **tama** **okobe**
 mato tama o- ka- na -be
 tree sp hold onto 1SG.S COMMIT AUX IMMED+F
 nm vt aux

'I will bring *mato* fruits.'

31 **Kame** **me** **tabori** **wasime**
 ka -ma+M me tabori wasi -ma+M
 go/come back 3PL.POSS place+F find back
 vi pron pn vt

Okoyo **sari** **okiro** **ama** **ahi**
 o- ka ayo sari o- ka- na.NOM+F -ro ama ahi
 1SG.POSS POSS older brother burn 1SG.S COMMIT AUX RP.E+F be here
 nm vt aux vc dem

'He came back and got to their village. "I set fire to my older brother here.'

32 **Yamata** **tamemetemone** **amani** **hiwasimaharo**
 yamata tama -hemete -mone ama -ni hi- wasi -ma -haaro
 crops be many FP.N+F REP+F SEC BKG+F OC find back IP.E+F
 nf vi sec vt

'He came on the crops, which were many.'

33 **Yamata** **hiwasima** **tamemetemone** **amake**
 yamata hi- wasi -ma+F tama -hemete -mone ama -ke
 crops OC find back be many FP.N+F REP+F SEC DECL+F
 nf vt vi sec

'The crops that he came on were many.'

34 **Sami** , **yawita** **fowa** , **biha** **haso** , **nakarifa** , **yama**
 sami , yawita fowa , biha haso , nakarifa , yama
 pineapple peach palm manioc yam taro sp taro sp thing
 nf nm nm nf nm nf nf

tamemetemone **ama** **kimi**
 tama -hemete -mone ama kimi
 be many FP.N+F REP+F SEC corn
 vi sec nm

'Pineapple, peach palm, manioc, yams, taro, there were many, corn.'

THE FIRST CORN

35 *Yobe* *yayama* *toematamonaka* *yobe* *fatara* *baikani*
 yobe ya- yama to- ha -himata -mona -ka yobe fatara baikani
 house DUP make CH AUX FP.N+M REP+M DECL+M house garden middle
 nm vt aux nm nf pn

ya
 ya
 ADJU
 prt

'He had been making a house in the middle of the garden.'

36 *Fatara* *baikani* *ya* *yobe* *yama* *ne* , *nisori*
 fatara baikani ya yobe yama na+M , nisori
 garden middle ADJU house make AUX 3SG.POSS.younger brother
 nf pn prt nm vt aux nm

hinakame , *hiwasime* *hiwasimematamonaka*
 hi- na- ka -ma+M , hi- wasi -ma+M hi- wasi -ma -himata -mona -ka
 OC CAUS go/come back OC find back OC find back FP.N+M REP+M DECL+M
 vt vt vt

'He was making a house in the middle of the garden. His younger brother had come after him, and had found him.'

37 *Hiwasime* , *hiwasime* *yama* , *yama*
 hi- wasi -ma+M , hi- wasi -ma+M yama , yama
 OC find back OC find back thing thing
 vt vt nf nf

tokitokihinari *me* *tokemetemone*
 toki- to- ka -hina -ra.NOM+F me to- ka -hemete -mone
 DUP away go/come can NEG 3PL.S away go/come FP.N+F REP+F
 vi pron vi

'He found him. They went through where there was no path.'⁵¹

38 *Me* *towaketemoneke*
 me to- ka- ka -hemete -mone -ke
 3PL.S away COMMIT go/come FP.N+F REP+F DECL+F
 pron vi

'The two of them went.'

39 *Yama* , *tataraba* *ri* *ya* *fowa* *iso* ,
 yama ta- taa -raba na -ra.NOM+F ya fowa iso
 thing DUP be dense a bit AUX NEG ADJU manioc stalk+M
 nf vi aux prt nm pn

botone , *me* *hiwasiwitimatamona* *fahi*
 botone me hi- to- wasi -witI -himata -mona fahi
 bunch+M 3PL.S OC away find out FP.N+M REP+M then
 pn pron vt dem

'In a thick stand of manioc they found him.'

40 *Ayo* *afa* *ama* *ti* ?
 ayo afa ama ti-
 older brother this+F be 2SG.S
 nm dem vc prt

'"Older brother, is it you?"'

51 There should be *ya* after *tokitokihinari* to mark the adjunct.

THE FIRST CORN

41 *Afa* *ama* *oke*
 afa ama o- ke
 this+F be 1SG.S DECL+F
 dem vc prt

"It's me."

42 *Yobe* *kowematamonaka*
 yobe kowa -himata -mona -ka
 thatch weave FP.N+M REP+M DECL+M
 nm vt

'He was weaving thatch.'

43 *Hinaka* *yobe* *nafimatamonane*
 hinaka yobe nafi -himata -mona -ne
 3SG.POSS house be big FP.N+M REP+M BKG+M
 pron nm vi

'His house was big.'

44 *Mate* *e* *ri* ?
 matehe ee na -ri
 children (question) AUX CQ+F
 nf vi aux

"Where are the children?"

45 *Matehe* , *fimiha* *fimi* *ohi* *kana* *ihi*
 matehe , fimi+F fimi ohi ka- na+F ihi
 children be hungry hunger cry COMMIT AUX because of+F
 nf vi nf vi aux post

okomara *o*
 o- ka -ma -hara o-
 1SG.S go/come back IP.E+F 1SG.S
 vi prt

"The children are hungry and crying because of their hunger, and because of them I came back."

46 *Ayo* , *ayo* *mato* *yoyoka* *wawata*
 ayo ayo mato yo- yoka wa- wata
 older brother older brother tree sp DUP roast on coals DUP exist
 nm nm nm pn vi

re *tama* *okine* *o*
 na -ra+M tama o- ka- na -ne o-
 AUX NEG hold onto 1SG.S COMMIT AUX CONT+F 1SG.S
 aux vt aux prt

"Older brother, I am bringing *mato* fruits because there is no way to roast them."

47 *Tika* *yifo* *e* *ri* ?
 ti- ka yifo ee na -ri
 2SG.POSS POSS fire (question) AUX CQ+F
 prt nf vi aux

"Where is your fire?"

48 *Yifo* *okihari* , *ati* *nematamonaka*
 yifo o- kiha -ra.NOM+F , ati na -himata -mona -ka
 fire 1SG.S have NEG say AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 nf vt vt aux

"I don't have a fire," he said.'

THE FIRST CORN

49 *Iti* *itaka* *fari*
 iti ita -ka faari
 2SG.POSS grandfather sit DECL+M that one+M
 nm vi dem

"Your grandfather is sitting there."

50 *Iti* *warabo* *mete* *wari* *tiwaha*
 iti warabo mete wari ti- na -waha
 2SG.POSS grandfather ear+M rear+M turn 2SG.S AUX change
 nm pn pn vt aux

towisitebana

towisi -tee -bana
 lizard sp HAB FUT
 nm

"Twist your grandfather's ear, the first *towisi* lizard."

51 *Faya* , *towisiteba* *warabo* *mete* *me* *wari* *hiwahe*
 faya , towisi -tee -ba warabo mete me wari hi- na -waha+M
 so lizard sp HAB FUT ear+M rear+M 3PL.S turn OC AUX change
 conj nm pn pn pron vt aux

towakematamona

to- ka- ka -himata -mona *amaka* *fari*
 away COMIT go/come FP.N+M REP+M SEC DECL+M that one+M
 vi sec dem

"So they twisted his ear, and he went away."

52 *Oyene* , *tokowitakosematamonane*
 oyene to- ka- ita -kosa -himata -mona -ne
 light+M CH COMIT sit middle FP.N+M REP+M BKG+M
 pn vi

'His fire was left behind.'

53 *Faya* *mato* *yokawematamonaka* *fahi*
 faya mato yoka -waha -himata -mona -ka fahi
 so tree sp roast on coals change FP.N+M REP+M DECL+M then
 conj nm vt dem

'So he roasted the *mato* fruits.'

54 *Bai* *tokematamona* *amane*
 bahi to- ka -himata -mona ama -ne
 sun away go/come FP.N+M REP+M SEC BKG+M
 nm vi sec

'The day was progressing.'

55 *Yama* *yabohemete* *awineke*
 yama yabo -hemete awine -ke
 thing be far FP.N+F seem+F DECL+F
 nf vi sec

'It was far.'

56 *Ayo* *okomibone*
 ayo o- to- ka -ma.NOM+F -bone
 older brother 1SG.S away go/come back INT+F
 nm vi

"Older brother, I'm going."

THE FIRST CORN

57 *Ee* , *tikamiya*
 ee , ti- to- ka -ma -yahi
 yes 2SG.S away go/come back DIST.IMP+F
 interj vi
 "All right, go."

58 *Te* *kamaminiya* , *mera* *wati*
 tee ka -ma -mina -yahi , mera wati
 2PL.S go/come back morning DIST.IMP+F 3PL.O plan against
 pron vi pron vt

kanenoho *hinaka* *kokosi* , *sare* *ini* ,
 ka- na -hino -ho hinaka ko- kosi , sarehe ini ,
 COMIT AUX IP.N+M DUP 3SG.POSS DUP flail blowgun dart point+F
 aux pron nf nf pn
me *witi* *taibonehe*
 me witi tahi -bone -he
 3PL.POSS nose instrument INT+F DUP
 pron pn pn

"You all come back tomorrow." He was thinking about what he would do to them, and his switch, and his pointed darts, to perforate their lips.'

59 *Me* *boni* *taibonehe* *me* *warabi* ,
 me boni tahi -bone -he me warabi ,
 3PL.POSS upper lip+F instrument INT+F DUP 3PL.POSS ear+F
 pron pn pn pron pn

taibone *yama* *nematamonaka*
 tahi -bone yama na -himata -mona -ka
 instrument INT+F make AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 pn vt aux

'He made the things to perforate their lips and ears.'

60 *Kimi* *kimi* *kimimatamonaka*
 kimi kimi kimi -mata -mona -ka
 corn corn corn FP.N+M REP+M DECL+M
 nm nm nm

'It was corn.'

61 *Ami* *e* *tokomaminabone*
 ami ee to- ka -ma -mina -habone
 mother 1IN.S away go/come back morning INT+F
 nf pron vi

okoyo *ati* *nahare*
 o- ka ayo ati na -hare
 1SG.POSS POSS older brother say AUX IP.E+M
 nm vt aux

"Mother, my older brother said we should go back tomorrow."

62 *Mate* *fimiha* *e* *katomi* *nofa* *ere*
 matehe fimi+F ee katoma nofa+F ere
 children be hungry 1IN.S damage recently 1IN.S
 nf vi pron vt prt pron

"The children are hungry, and we are killing them."

63 *Yamata* *te* *awi* *toheri*
 yamata tee awa to- ha -ra.NOM+F
 crops 2PL.S see CH AUX NEG
 nf pron vt aux

THE FIRST CORN

"You haven't seen the crops."

64 *Okoyo* , *e* *nabamako*
 o- ka ayo , ee na -ba -mako
 1SG.POSS POSS older brother be similar AUX FUT for this reason+M
 nm vi aux
okoyo *ati* *sasai* *toenoka*
 o- ka ayo ati sa- sai to- ha -hino -ka
 1SG.POSS POSS older brother voice DUP be heard CH AUX IP.N+M DECL+M
 nm pn vi aux

"It happened just as my older brother said."

65 *Yamata* *tamakanikimaharani* *ati* *nematamonane*
 yamata tama -kanikima -hara -ni ati na -himata -mona -ne
 crops be many scattered IP.E+F BKG+F say AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 nf vi vt aux

"There are crops all over," he said.'

66 *Me* *banemetemone* *amake* *fahi* , *me* *boni*
 me bana -hemete -mone ama -ke fahi , me boni
 3PL.S move away FP.N+F REP+F SEC DECL+F then 3PL.POSS upper lip+F
 pron vi sec dem pron pn
moto *hinabani* *mati*
 moto hi- na -haba -ni mati
 pierce OC AUX FUT+F IP.N+F 3PL.O
 vt aux pron

'So they moved to the other village, and he perforated their lips.'

67 *Me* *kobo* *nama* *me* , *mati* *boni*
 me kobo na -ma+F me , mati boni
 3PL.S arrive AUX back 3PL.S 3SG.POSS.mother upper lip+F
 pron vi aux pron nf pn
moto , *hinakasimarawaha* *bati*
 moto.LIST , hinaka asima -rawa -ha.LIST bati
 pierce 3SG.POSS younger sister F.PL DUP 3SG.POSS.father
 vt nf nm

bono *moto* , *matehe* *boni* , *me* *nafi*
 bono moto.LIST , matehe boni.LIST , me nafi
 upper lip+M pierce children upper lip+F 3PL.POSS all
 pn vt nf pn pron pn

'They arrived. His mother had her lip perforated, also his younger sisters; his father had his lip perforated, also the children's lips, all of them.'

68 *Me* *nafi* *boni* *moto* *nematamonaka*
 me nafi boni moto na -himata -mona -ka
 3PL.POSS all upper lip+F pierce AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 pron pn pn vt aux

'He perforated all their lips.'

69 *Mera* *kosi* *nawematamonaka* *kokosi* *ya* *me*
 mera kosi na -waha -himata -mona -ka ko- kosi ya me
 3PL.O flail AUX change FP.N+M REP+M DECL+M DUP flail ADJU 3PL.POSS
 pron vt aux nf prt pron

nafi *me* *tafabone* *mati* *yama* *me* *kababone* *mati*
 nafi me tafa -habone mati yama me kaba -habone mati
 all 3PL.S eat INT+F 3PL.S thing 3PL.S eat INT+F 3PL.S
 pn pron vi pron nf pron vt pron

THE FIRST CORN

'He beat them with a switch, so they could all eat, so they could eat the crops.'

70 *Kokosi ya me kosi hiwemetemoneni*
 ko- kosi ya me kosi hi- na -waha -hemete -mone -ni
 DUP flail ADJU 3PL.O flail OC AUX change FP.N+F REP+F BKG+F
 nf prt pron vt aux

'He beat them with a switch.'

71 *Me kosi hina me , yamata me iso*
 me kosi hi- na+F me , yamata me iso
 3PL.O flail OC AUX 3PL.O crops 3PL.S carry off
 pron vt aux pron nf pron vt

nawahemetemoneke fahi
 na -waha -hemete -mone -ke fahi
 AUX change FP.N+F REP+F DECL+F then
 aux dem

'After he beat them, they brought crops [from the garden].'

72 *Yamata , ti nawahematamona kimi*
 yamata , tii na -waha -himata -mona kimi
 crops cut through AUX change FP.N+M REP+M corn
 nf vt aux nm

'He cut the corn stalks.'

73 *Yama me kabawemetemone amake fahi*
 yama me kaba -waha -hemete -mone ama -ke fahi
 thing 3PL.S eat change FP.N+F REP+F SEC DECL+F then
 nf pron vt sec dem

'Then they ate the crops.'